

Василь Німчук
Наталія Пуряєва

Український
«ОТЧЕ НАШ»

Отче наш, що єси на небесах, дай нам
Паньку їди і пи ти і мир і здоров'я
Отче наш, що єси на небесах, дай нам
здоров'я і мир і їди і пи
Pater noster qui es in caelis
здоров'я і мир і їди і пи

Національна академія наук України
Інститут української мови

Василь Німчук, Наталія Пуряєва

Український
«ОТЧЕ НАШ»

Хрестоматія перекладів



УДК 27-534.35Гос=030.161.2"15/19"

ББК 86.37-5

У45

Хрестоматія перекладів

Відповідальний редактор

доктор філологічних наук Петро Іванович Білоусенко

Рецензенти:

доктор філологічних наук Марія Василівна Скаб,

кандидат філологічних наук Ганна Василівна Воронич

Рекомендовано до друку вченою радою Інституту української мови
НАН України (протокол №8 від 22.11.2012)

Німчук В., Пуряєва Н.

У45 Український «Отче наш»: Хрестоматія перекладів / Василь

Німчук, Наталія Пуряєва. — К. : Грані-Т, 2013. — 228.

ISBN 978-966-465-393-7

У виданні представлені біблійні та літургійні переклади молитви «Отче наш» українською мовою, створені протягом XVI-XX ст., її найдавніші церковнослов'янські переклади з пам'яток, що походять з української етномовної території, а також тексти Господньої молитви грецькою, латинською мовами та одну з її відомих арамейських реконструкцій. Крім того, в книзі докладно висвітлено історію виникнення молитви «Отче наш», її текстуальних трансформацій, а також традиції українських перекладів.

Видання буде цікаве для бібліїстів, літургістів, мовознавців, студентів богословських та філологічних курсів, усіх, хто щодня промовляє слова Вічної молитви.

УДК 27-534.35Гос=030.161.2"15/19"

ББК 86.37-5

ISBN 978-966-465-393-7

© «Грані-Т, майнові права, 2013

ЗМІСТ



Василь Німчук. Переднє слово.	7
Наталія Пуряєва. Молитва «Отче наш»:	
Дорога до українського дому.	13
I. «Отче наш» арамейською мовою.	88
II. «Отче наш» давньогрецькою мовою	89
III. «Отче наш» грецькою мовою.	90
IV. «Отче наш» латинською мовою	92
V. «Отче наш» церковнослов'янською мовою . .	94
VI. «Отче наш» українською мовою.	110
1. Біблійний «Отче наш»	110
2. Літургійний «Отче наш»	156
Показчик осіб	193
Примітки	202
Використані джерела	213